

巴 苏 陀 史

上 册

[法]D·F·埃伦伯格编著

山东大学翻译组译

本书是供内部参考用的,写
文章引用时务请核对原文,
并在注明出处时用原著版本。

山 东 人 民 出 版 社

1975年·济南

HISTORY OF THE BASUTO

COMPILED BY

D. FRED. ELLENBERGER

AND WRITTEN IN ENGLISH

BY

J.C. MACGREGOR

NEGRO UNIVERSITIES PRESS

NEW YORK

根据纽约尼格罗大学出版社1969年版英语本译出

内部读物

巴 苏 陀 史

(上、下册)

〔法〕D. F. 埃 伦 伯 格 编 著

〔英〕J. C. 麦格雷戈用英语改写

山 东 大 学 翻 译 组 译

山东人民出版社出版

山东新华印刷厂印刷

山东省新华书店发行

1975年8月第1版

1975年8月第1次印刷

统一书号: 11099·42 定价: 1.92元

前 言

D·F·埃伦伯格牧师是巴黎福音传教协会的传教士，这个教会自1833年开始就在居住在巴苏陀兰的叫做巴苏陀的土著中从事于慈善事业。

埃伦伯格先生做教会工作达四十五年之久，在此期间，他搜集和记录了许多源出于当地的关于早期的部落史、巴苏陀人的流浪、战争和传说等可贵的资料。

几年前，当埃伦伯格先生从传教工作退休时，我极力劝他修订和准备出版他的笔记和备忘录，我觉得它们所包含的资料如果一旦丢失，就无法挽回。

结果便产生了这个前言所介绍的这本书。埃伦伯格先生的法文原稿由巴苏陀兰累里贝地区的助理专员J·C·麦格雷戈先生用英文重写。这部著作的出版是皇帝陛下驻南非高级专员维斯康特·格拉德斯通阁下批准的。

埃伦伯格先生的笔记涉及的时间从布须曼和

巴苏陀部落史的萌芽时期一直到1853年莫谢希的权力达到全盛的时期。然而现在这本书仅写到1833年为止，那时候，随着巴黎传教士的到来，巴苏陀的近代史可以说开始了。

埃伦伯格先生为这本书取得资料的来源已不再可得了。巴苏陀人和其他的非洲土著部落一样，正处于这样一段历史过程中：在此期中，他们那种已经起了变化的生活情况使得他们早期的一些传说不可能由他们自己保存下来。如果一定要写巴苏陀人早期的历史，显然就应该现在动手，不能再等。

VI 也许，这部著作的特点并不合乎一般读者的心意，但是我相信对于那些对南非本地不是在学术上就是在政治上有特殊兴趣的人将是宝贵的，虽然，埃伦伯格先生的某些观点未必为一些人种学家所轻易接受。从行政的观点看来，这部历史毫无疑问是非常重要的。因为为了熟悉和同情那些我们与之生活和工作在一起的人，就有必要去了解究竟他们是怎样生活的，他们做了些什么以及他们受到些什么痛苦。

H·C·斯洛利

1912年2月于伦敦

目 录

XII

引 言

第 一 时 期 巴 苏 陀 古 代 史

第 一 章	布须曼人或巴罗人·····	2
第 二 章	巴苏陀的起源·····	23
第 三 章	来自德拉肯斯堡以东的各部落·····	35
第 四 章	最早的巴苏陀人·····	53
第 五 章	来自西方的各部落·····	90
第 六 章	巴福肯人的第二分支——从北面来的各氏族·····	118
第 七 章	巴魁纳——来自恩楚阿纳策威的纳波的后裔·····	122
第 八 章	楚洛和楚郎的巴魁纳部落·····	131
第 九 章	希巴的巴楚嫩·····	151
第 十 章	莫洛米·····	157
第十一章	巴莫科特利·····	172
第十二章	莫谢希的诞生及其青年时代·····	184

第十三章	巴穆晏·····	193
第十四章	巴特隆·····	195

XIV

第 二 时 期

利 法 肯 战 争

第 一 章	绪 言·····	202
第 二 章	入侵及利法肯的预兆·····	211
第 三 章	帕卡利塔的入侵及其后果—— 莱索尔之死和锅钵战役·····	214
第 四 章	莫谢希生平的一鳞半爪·····	221
第 五 章	阿芒韦尼人的入侵·····	224
第 六 章	巴特洛科人的经历（续）·····	230
第 七 章	巴特洛科人围攻布塔—布思 巴莫科特利人退守塔巴—博修·····	246
第 八 章	巴特洛科人占领库埃嫩和尤拉 博霍娄·····	256
第 九 章	莫谢希与巴拉科纳部落及其他部落·····	259
第 十 章	阿芒韦尼人和马卢比人之间的斗争 ——帕卡利塔之死·····	263
第十一章	莫洛米的后裔和属民·····	268
第十二章	巴富锡人历险记及其对莫谢希的 归顺·····	271

第十三章	被巴特洛科人追逐的巴通人在瓦尔河彼岸对巴赫鲁策、巴罗郎和其他一些部落的战争·····	281
第十四章	莫谢希日益壮大的势力及其与阿芒韦尼人的纠纷·····	289
第十五章	莫塞利卡策追踪下的巴通人·····	294
第十六章	来自德拉肯斯堡山东面的第三次入侵·····	300
第十七章	阿芒韦尼人进攻塔巴—博修·····	309 X V
第十八章	马图昂的最后一战、结果和他的死·····	315
第十九章	巴富锡人的另一些事件·····	324
第二十章	莫谢希和穆罗西远征卡夫腊赖—塞康耶拉背信攻打塔巴—博修·····	328
第二十一章	莫洛米的儿子——莫亚基森和勒特尔·····	334
第二十二章	麦霍洛科和马拉波·····	339
第二十三章	莫塞利卡策的马特贝勒人的入侵·····	346
第二十四章	科兰纳人的入侵·····	362
第二十五章	嗜食人肉的恶习·····	371
第二十六章	皮特坟墓的洁礼·····	388
第二十七章	莫谢希取得权力的第一步·····	391
第二十八章	莫谢希渴望和平和第一批传教士的到来·····	400

第一时期附录

- 第二时期开始前古代巴苏陀人的宗教、迷信、社会
生活、平民生活、政治生活、法律及习惯概述… 405

第二时期附录

- 征服者塞贝通传略…………… 520

本书有关各部落家谱表

巴 苏 陀 史
古 代 和 近 代

1

第 一 时 期

巴苏陀古代史

第一章 布须曼人或巴罗人

在班图人完成从非洲大陆北部到南部的旅行之前两千多年，南部居住着一个民族，人们不知道他们来自何处，也不知道他们出现的大概时间，从这个意义上说来，也许可以把他们叫做史前民族。

这个民族被巴苏陀人称为巴罗人，被祖鲁人和其他沿海部落称为阿巴特沃人^①，而欧洲人则把他们叫做布须曼人，因为他们住在树林里和洞穴里。据著名探险家H·M·斯坦利爵士说，中非的矮小民族叫做瓦特沃，或巴特瓦，看来这是邻族班图人给他们起的名字。但布须曼人自己叫的名字是克胡埃（Qhuai——“围裙”）或克胡埃奎（Qhuaique——“穿围裙的人”）。

^① 巴罗(Baroa)，阿巴托(Abatwa)和巴托(Batwa)是阿巴托沃(Abatwa)同一个词的变化，意思是“遭难者”或“被遗弃的人”。

对这个民族的起源虽有很多说法，但都没有引起应有的重视。有人认为布须曼人是霍屯督人²的同宗或后裔，有人则认为属于蒙古族，但我们对这两种意见都不同意。

布莱克博士已注意到布须曼人的神话和澳洲土著中一个很落后民族的神话是异常相似的。他说：“他们的神话概念与南非布须曼人的神话概念有着奇妙的相似之处。”^①

布须曼人不属于蒙古族、闪族或亚利安族，当然也不属于黑种人。然而，他们似乎有点跟生活在亚伯拉罕时代以前的霍尔族的古代迦南人相象。这些迦南人在伊索占领锡尔山和他们整个地区时被征服，一部分被消灭，他们变成人世间的流浪者，靠狩猎为生。他们的武器是弓。

所罗门统治之后，就没有这些霍里姆(Horim)，即穴居人（希腊人这样称呼他们，因为他们居住在山洞或地洞里）的记载了；但有一部分可能是为了避开他们的敌人埃多米特人，似乎渡过红

① 参看 G.W.斯托著《南非土著民族》(The Native Races of South Africa, by G.W.Stow)中关于这方面很有趣的一章。

海进入埃塞俄比亚境内。F·德鲁热蒙写道：“古代在埃塞俄比亚境内就有穴居人，他们道德非常败坏，所有的妇女除了属于酋长的以外，都是公共财产”（《原始民族》）。

据说这些迦南人以婴儿蜷缩在母胎里的姿势埋葬死者。他们具有“人类不洁净这种鲜明的观念，强烈地感到需要净身，以致他们认为举行割礼仪式（也许是从埃多米特人那里学来的）还不够，因而又发明一种残害身体的方法。在他们看来，人生只不过是一个长期受苦的过程；就是这个缘故，他们想最好降低出生率，假如这样做不会激怒上帝而降罪的话。贝德贾人——穴居人的后裔——甚至采取独身主义，由此把婴儿出生率降低一半”（《原始民族》）。

所以，这些霍里姆人即穴居人被埃多米特人赶出，以及迦南人被以色列的子孙赶出都是不奇怪的，因为他们的道德太败坏了。

现在让我们回头看看南非的巴罗人或布须曼³人，以便尽可能确定他们的起源和到达南非的大概时间；如果可能，还要证明他们与锡尔山的迦南人是同一民族。我们知道，被压迫被掠夺的迦

南人大约在公元前1700年从他们的土地上被赶走；其中有一些走向波斯湾，另外一些走向红海海岸，还有一些又向西走，渡过了尼罗河。

现在布须曼人中间有两个独立的行会或团体，彼此分得很清楚——即画匠和石雕匠。石雕匠那一部分是在从北向南跨越大陆之后到达南非的。画匠那一部分来的较晚，我们认为从海上到达的。阿尔及利亚境内有石雕匠留下的遗迹，在石头上刻有动物雕象，其中有一些很象印度水牛（布巴拉斯——佩利英迪卡斯）^①和其他类似非洲水牛的巨兽。这些石雕是由阿尔及利亚的地质勘察机构发现并复制的。L·珀林魁先生说：“成品有两种。第一种非常古老，因为雕象中有一些已经绝种的巨大水牛。……由于一个艺术家不可能完全偶然地描绘他作画时已不再存在的动物，因此我们只能得出这样的结论：这些艺术家与那些动物是同时期的。……这样看来，这个民族的确非常古老了。”

苏丹境内也有这些猎人和石雕匠的遗迹；德

① 布巴拉斯——佩利英迪卡斯是原著土语Bubalus Pale-indicus的译音。——译者

国旅行家巴思在1857年写道，他在那里旅行过程中见到的石雕，使他回想起布须曼绘画的神话般的情景。

很可能是在他们南去的路上，他们中的一部分留在大森林里了——或许更准确点说，是森林要塞把他们的一部分人保存了下来，使他们免遭跟踪追击的较强民族消灭，而其大部分却被赶向南方。有人认为，这些就是施温弗思所描绘的矮小民族。关于他们的情况，H·M·斯坦利爵士说：“这个地区住着一些极其凶恶的侏儒，身上画满斑马那样的条纹；他们用毒箭把人射死；他们是游牧民族，靠大象生活。”

其余的人继续向南行进（有些留在恩加米湖），最后到达卡拉哈里，贝专纳和卡鲁。他们以打猎为生，走到哪里就在石头上留下描绘着当地各种动物的雕刻品。他们到达南非的时间远在他们画匠行会的同胞之前。

据G·W·斯托说，旅行家A·A·安德森先生在卡拉哈里的偏僻角落里发现了这些人的一部分。“他遇见一个非常矮小和落后的氏族，他们声称自己的祖先在布须曼人来到这里以前就居住在这块

土地上。他们接受卡拉哈里的布须曼人的统治，据说布须曼人不但把他们当作下贱的奴隶，而且当作低等的生物看待。据这个旅行家的描述，他们的习惯的确更近似野兽，而不太象人们所知道的南非最低等的民族”（《南非土著民族》第20页）。

该书作者在第135页上又说：“我们发现他们〔布须曼人〕分成两大支，各自具有特殊的艺术才能；他们长期分离，虽然仍保持着某些神话传说，其中极其相似之处似乎说明他们有共同起源；但是在这期间，这两个分支的语言已各自起了很大变化，以致他们之中某些先进氏族的人再接触时，也彼此语言不通。”

因此，看来其中一支，即雕刻匠那一支保持着他们的古代语言，而另一支却在与其它民族的接触过程中丢掉了许多古代语言（就这种情况而论，这是这两个分支各自单独到达南非的另一迹象）；而斯托先生引用的其他证据以及布须曼人自己的传说，都证明石雕匠首先到达。

我们已经叙述了就我们看来布须曼人的石雕匠是如何来到这里的情形，现在再来看看画匠的情形。

他们不可能跋涉整个大陆。要做到这一点而不和东面的班图人发生冲突或不遇到西面他们的同胞是几乎不可能的。此外，假如他们这样做了，当然也会象另一支留下石雕一样留下一些绘画，可是赞比西河的北部没有布须曼人的绘画，而在它的南部却有很多^①。因此，除非我们承认这些布须曼画匠不知是从南非外面的什么地方而来——这么一来就否定了画匠与他们的另一支同胞的关系——就不得不承认他们自己的传说极可能是事实，即他们是乘坐一个大篮子——大概是一只船——渡海的。但是这次渡海是在什么时候，什么情况下完成的呢？

我们已经知道迦南的霍里姆人的一部分移住于红海海岸，同时另一部分到波斯湾去了；由于是一个可怜的低等民族。因此受到比他们强的那些民族的剥削和奴役，这是极有可能的。我们知道在所罗门统治下的以色列人非常强大，他们与腓尼基人一起在非洲经营广泛的采矿业。他们用奴隶劳动力开采矿山是肯定无疑的，而我们认为

① 在马托波丘陵地带的洞穴里至少有116幅布须曼人的绘画，在全罗得西亚有420多幅，年代全是很古老的。

奴隶就是这些迦南的霍里姆人^①。

我们看到一个记载说，所罗门的海军和提尔的海勒姆·金的海军每三年来一次，取回在这期间采掘的矿产品。但是，过了一段时间后海军不来了；这些被遗弃的不幸的矿工就得自行谋生，变成了真正的巴罗人或阿巴特沃人，即难民或被遗弃的人，他们的粮食吃光之后只得以打猎或任何其他办法为生。

在我们十分慎重地提出这个相当惊人的理论时，我们坦率地承认在一系列的证据方面还有许多缺陷和漏洞。但是，我们认为这个理论无论如何是合理的，并且很可能和其他理论一样正确。如果象我们相信的那样，这个理论是正确的话，那末，布须曼画匠到达南非已是三千年以前的事了。我们说过，而且我们认为事实已经表明，布须曼石雕匠比画匠先来，至于先来多长时间我们不能断定，但 G·W·斯托先生的发现似乎毫无疑问地证明那的确是很久很久以前的事了。

① 为了支持这个论点，我们打算提一个事实：罗得西亚许多矿山的调查报告表明，矿山只能由很……的人们来开采^②。

② 原文如此，显然有脱漏。——译者